

Apresentação

Elaine B. Indrusiak*

Os Estudos de Adaptação, ao menos no Brasil, parecem ainda não ter realizado o “sonho da casa própria”. São realizados por pesquisadores das mais variadas áreas e, por isso mesmo, apesar de frequentes, numerosos e qualificados, passam despercebidos em meio à produção de áreas de conhecimento já institucionalizadas ou minimamente autônomas. Evidentemente, isso não é, necessariamente, um problema. Se, por um lado, a não institucionalização como área de estudos acarreta certas dificuldades de reconhecimento e sistematização, por outro, obriga os pesquisadores à constante busca pelo diálogo, à prática efetiva e continuada de inter e transdisciplinaridade, ao cruzamento de fronteiras, práticas absolutamente coerentes com a própria natureza de tais estudos.

Situação semelhante foi experimentada pelos Estudos de Tradução há algumas décadas, mas a competência e persistência dos pesquisadores da área, aliadas à demanda crescente pela prática e pelo estudo da tradução em um mundo globalizado, levaram à criação de cursos, programas, publicações e centros de pesquisa nessa jovem mas já consolidada área. Foi nesse contexto que o Núcleo de Estudos de Tradução Olga Fedossejeva e a **Revista Translatio** surgiram. Felizmente, a consolidação do Núcleo e de seu periódico não redundou no encastelamento e no fechamento dos Estudos de Tradução no Instituto de Letras da UFRGS, talvez o maior risco que a institucionalização possa oferecer a qualquer área de estudos. Em função disso, o Núcleo tem acolhido projetos de pesquisa que não necessariamente se enquadram na investigação tradutória interlingual, modalidade que alguns espíritos mais ortodoxos tendem a classificar como a tradução propriamente dita, tais como pesquisas em tradução intersemiótica e em diferentes modalidades de adaptação.

Pois foi imbuída desse espírito transdisciplinar que a **Translatio** acolheu a I Jornada de Estudos de Adaptação, reservando o presente número para a divulgação exclusiva dos trabalhos apresentados por ocasião do evento, ocorrido de 06 a 08 de novembro de 2013 sob minha coordenação e com o apoio e participação não apenas de colegas do Núcleo de Estudos de Tradução, mas também de alunos de graduação, pós-graduação e professores de diferentes unidades da Universidade Federal do Rio Grande do Sul e de diversas outras instituições do Brasil. A Jornada contou com uma programação de mesas-redondas, sessões de comunicações e exposição de pôsters. A publicação dos trabalhos foi facultada aos participantes; por isso, apenas uma parte da rica produção apresentada pode ser acessada neste volume. Ainda assim, mesmo nesta amostra parcial, verifica-se a amplitude das temáticas e a diversidade de áreas abarcadas pelo evento.

Tendo sido a primeira do que, esperamos, virá a ser uma série de eventos acadêmicos dedicados aos Estudos de Adaptação no Brasil, essa Jornada teve como maior objetivo congregar, aproximar e dar visibilidade aos pesquisadores e projetos das mais diversas áreas que investigam as muitas facetas da adaptação como prática criativa. Foi com grata satisfação, portanto, que vimos essa iniciativa atraindo interessados oriundos de diferentes esferas da pesquisa acadêmica e da criação artística, tais como a comunicação, o cinema, o teatro, as artes visuais, os quadrinhos, os jogos

*Doutora em Literatura Comparada, tradutora e professora adjunta vinculada ao Departamento de Línguas Modernas da UFRGS, membro do Núcleo de Estudos de Tradução Olga Fedossejeva e da Comissão Editorial da Revista Translatio, coordenadora do projeto de pesquisa O Impacto de Adaptações Cinematográficas em Polissistemas Literários e da I Jornada de Estudos de Adaptação.

digitais e, como não poderia deixar de ser em um evento do Instituto de Letras, a literatura. Felizmente, conseguimos transpor para este número da **Translatio** essa diversidade que marcou o evento, sem prejuízo das especificidades ou do aprofundamento que devem pautar as reflexões acadêmicas.

É com grande satisfação, portanto, que apresentamos este número especial da **Revista Translatio**, agradecendo à sua Comissão Editorial e ao Núcleo de Estudos de Tradução Olga Fedossejeva pela oportunidade de reverberação das discussões trazidas pela I Jornada de Estudos de Adaptação, discussões essas que, estamos certos, ainda irão alimentar muitas outras iniciativas deste grupo de investigadores cujos trabalhos podem ser acompanhados aqui e de vários outros que virão juntar-se a nós.